

Consecutive Translation

473 Level 8

Dr. Ahmad M Halimah

Lecture 7

-What is simultaneous interpreting?

Learning Outcomes

- **By the end of this lecture, you should be able to**
 - بنهاية تلك المحاضرة، يجب أن تكون قادرة على
- 1. define 'simultaneous interpreting'
 - تعريف "الترجمة الفورية المتزامنة"
- 2. define 'Whispered Simultaneous Interpreting'
 - تعريف ' الترجمة الفورية المهموسة المتزامنة '
- 3. define 'sight translation' (i.e. interpreting)
 - تعريف "الترجمة البصريه" (أي تفسيرها)
- 4. Practise interpreting at paragraph level.
 - ممارسة الترجمة على مستوى الفقرة.

What is simultaneous interpreting?

ما هي الترجمة الفورية المتزامنة ؟

- The term 'simultaneous interpreting' (as the source-language text is being presented) (SI) is often used as shorthand for 'spoken language interpreting with use of simultaneous interpreting equipment in a sound-proof booth.
 - مصطلح "الترجمة الفورية المتزامنة" (كما تم تقديم نص المصدر في اللغة) (SI) كثيرا ما يستخدم الاختصار ل ' اللغة المنطوقة للترجمة مع استخدام معدات الترجمة الفورية في حجرة عازلة للصوت.

- In simultaneous interpretation, the participants wear headphones, and the interpreter renders the speaker's words into the target language as he or she is speaking.

● في الترجمة الفورية المتزامنة ، يرتدى المشاركون سماعات الرأس، و يصدر المترجم حديث المتكلم إلى لغة الهدف كما هو أو هي متحدثًا.

- Owing to the tremendous level of concentration required to perform this type of interpretation, simultaneous interpreters always work in teams of two.

● نظرا للمستوى الهائل من التركيز المطلوب لأداء هذا النوع من الترجمة الفورية المتزامنة - يعمل دائما المترجمين بفرق من اثنين.

- Usually, the interpreters work in a sound-proof booth that enables everyone involved to focus on their work without the distraction of hearing another language.

● عادة يعمل المترجمين الفوريين في مقصورة عازلة للصوت التي تمكن جميع المشاركين للتركيز على عملهم دون تشتيت انتباههم لسماع لغة أخرى.

- Because this mode of interpreting saves time, it is preferred for conferences and meetings in which a great deal of information has to be conveyed.

● لأن هذا النمط من الترجمة يوفر الوقت، فيفضل للمؤتمرات والاجتماعات التي هي على قدر كبير من المعلومات التي لا بد من نقلها

- The use of audio equipment also means that there is no limit to the number of people who can participate.

● أيضا يعني استخدام المعدات السمعية أنه لا يوجد حد لعدد من الناس الذين يمكنهم المشاركة.

- In Whispered Simultaneous Interpreting, the interpreter is seated or standing among the delegates and interprets simultaneously directly into the ear of the delegates.

● في الترجمة الفورية المهموسه، يجلس المترجم أو يقف بين المندوبين ويترجم مباشرة بوقت واحد بأذن المندوبين.

- Whispered interpretation can be used only for very few delegates sitting or standing close together.
- يمكن أن تستخدم الترجمة الفورية بالهمس إلا لعدد قليل جدا من المندوبين بالجلوس أو الوقوف قريبا من بعضهم البعض.
- It is used mainly in bilateral meetings or in groups where only a few delegates do not share a common language.
- تستخدم اساسا في اللقاءات الثنائية أو في مجموعات حيث لا يوجد سوى عدد قليل من المندوبين ليس لديهم لغة مشتركة.
- Whispering is often used instead of consecutive in order to save time.
- كثيرا ما يستخدم بدلا من الهمس المتتالي لأجل توفير الوقت.
- Sometimes, the whispering interpreter will use a headphone in order to get the best possible sound from the original speaker.
- احيانا، فإنه يستخدم المترجم الفوري بالهمس سماعة الرأس لأجل الحصول على أفضل صوت ممكن من مكبر الصوت الأصلي.

Learning simultaneous interpreting

تعلم الترجمة الفورية المتزامنة

- It is preliminary exercises that command prime attention in introducing students to the crucial task demand of simultaneity, perceived as the skill of listening and speaking at the same time, by way of 'dual-task' exercises.
- من التدريبات الأولية - اهتمام رئيس القيادة في تعريف الطلاب على المطالب المهمة الحاسمة من التزامن، ينظر إليها على أنها مهارة أستماع وتحدث بنفس الوقت، عن طريق تمارين 'ثنائية المهمة'.
- This involves a listening task in combination with a second, different task, such as simultaneously counting backwards or reading aloud.
- هذا ينطوي على مهمة الاستماع مقرونة بالثانية - مهمة مختلفة، مثل عد إلى الوراء بوقت واحد أو القراءة بصوت عال.
- A specific exercise in simultaneous verbal processing is shadowing, which is the immediate repetition of auditory input in the same language with either minimal delay ('phoneme shadowing) or at greater lateness ('phrase shadowing').
- ممارسة محددة في معالجة اللفظية المتزامنة هي التظليل، والذي هو تكرار فوري للمدخلات السمعية بنفس اللغة أما مع أدنى تأخير (صوت التظليل) أو في أكبر تأخير ('جملة التظليل').

- Much less controversial than **shadowing** have been **preliminary exercises** with a focus on **content processing**, such as **simultaneous paraphrasing**, shadowing tasks combined with **cloze exercise**, or simultaneous interpreting of **well-known fairy tales**.

• وكانت كثيرا أقل إثارة للجدل من تظليل التدريبات الأولية مع تركيز على تجهيز المحتوى-مثل إعادة الصياغة المتزامنة، تظليل المهام جنبا إلى جنب مع التمارين ، أو ترجمة فورية من حكايات معروفة.

- Beyond the first stage of training designed to familiarize students with the technique of SI, it is important to emphasise the need to focus on the process rather than the product, to teach strategies particularly for coping with lexical and structural difficulties, and to create a training environment that is as close to real-life condition as possible.

• ما بعد المرحلة الأولى من التدريب التي تهدف إلى تعريف الطلاب مع تقنية SI، فمن المهم التأكيد على ضرورة التركيز على العملية بدلا من المنتج، لتعليم استراتيجيات خاصة للتعامل مع الصعوبات المعجمية والهيكلية، وتهيئة بيئة للتدريب التي هي أقرب إلى حالة من واقع الحياة ما يمكن.

ما هي "الترجمة البصرية"؟ What is sight translation?

- Sight translation is a special form of interpreting that can be used as a preliminary exercise, or even an aptitude test.

• "الترجمة البصرية" هو شكل خاص من الترجمة والتي يمكن استخدامها بوصفها ممارسة أولية، أو حتى اختبار للقدرات.

- There is no doubt that sight translation is an integral part of an interpreter's translational competence

• لا شك أن الترجمة البصرية هو جزء لا يتجزأ من اختصاص المترجم الناقل

- Indeed, interpreting at sight in combination with SI, as in the case of a speaker reading a text that the interpreter has available in the booth, involves a high degree of complexity.

• بالفعل، الترجمة في الأفق مجتمعة مع SI، كما في حالة متحدث لقراءة نص مترجم لديه متوفر كشك، ينطوي على درجة عالية من التعقيد.

- The same hold true for spoken- language simultaneous interpreting practiced in the whispering and the relay mode as well as in remote conferencing

• نفس الكلام ينطبق على لغة الترجمة الفورية المتزامنة تمارس في همس وتتابع وكذلك في عقد المؤتمرات عن بعد

Example A

- **Interpret the following into Arabic.**

• **ترجم التالي إلى العربية**

Households gloomy over 2013 economic prospects, survey shows

43% of households believe their finances will worsen in 2013, compared with 24% who expect it to improve.

Consumers are braced for another year of austerity after the chancellor's autumn statement failed to lift the gloom that has descended on the UK economy.

Example B

- **Interpret the following into English**

• **ترجم التالي إلى الإنجليزية**

1. كشف متخصصون في التربية والتعليم أن 30 في المائة من الوطن العربي يعاني من الأمية، مؤكدين أنه في حال استمرار النسق التعليمي الحالي في مكافحتها فلن يكون قادرا على تحقيق المساواة بين الجنسين قبل عام 2020 أو تحقيق التعليم الأساسي للجميع قبل عام 2050.

2. وقال الدكتور فهد القحطاني، أستاذ المناهج وطرق التدريس في جامعة الملك عبد العزيز لـ«الشرق الأوسط»، إنه على الرغم من التقدم الكبير الذي تم في تعليم الكبار، لكن المنطقة العربية لا يزال فيها تعليم الكبار دون المستوى المطلوب من حيث تنفيذ أهداف التعليم للجميع، مؤكدا أن الجميع يدرك شدة المشكلة والتحديات العديدة التي تواجه الدول العربية.

L7 Practical A

Interpret the following into Arabic, taking into account the immediacy factor in interpreting.

• **ترجم التالي إلى العربية، مع الأخذ بعين الاعتبار العامل المباشر عند الترجمة**

According to a survey this month of attitudes to family finances, 43% of households believe their finances will worsen in 2013, compared with 24% who expect their income to improve.

George Osborne was forced to admit in his autumn statement that growth would be lower than expected, but said he planned to boost investment and the long-term

prospects for the economy.

More households were fearful of losing their jobs than in the previous month, and most expected wage rises to remain below inflation, according to the report.

Regional data showed that households in Wales were the most pessimistic, those in the south-west the least downbeat.

Without a strong rise in consumer demand, a promised return to growth in the latter part of 2013 could fail to materialise.

Firms have held back investments on new plant and machinery until recently and could mothball plans if they see consumers closing their purses and wallets.

L7 Practical B

Interpret the following into English, taking into account the immediacy factor in interpreting.

ترجم التالي إلى الإنجليزية، مع الأخذ بعين الاعتبار العامل المباشر عند الترجمة.

1. وقال القحطاني: «الدول العربية تحظى بأكبر تجمعات من الأميين في العالم، ومن دواعي الأسف، فإنه بناء على الاتجاهات الحالية ومؤشرات التعليم عربياً، فإننا سنستغرق ثلاثة عقود من أجل القضاء على المشكلة تماماً في الدول العربية».
2. ولم يخف القحطاني وجود العديد من الدول العربية التي قامت بتقديم تعليم قوي ونوعي و متميز في السنوات الخمس الأخيرة وخطت خطوات كثيرة وكبيرة للحد من الأمية إلا أن الزيادة السريعة في عدد السكان كشفت عن وجود أعداد كبيرة من الأميين الذين لا يستطيعون القراءة أو الكتابة في السنوات الخمس الأخيرة، مشيراً إلى أن نسبة الأميين من إجمالي عدد سكان الوطن العربي قد انخفضت بشكل مطرد من 73 في المائة في عام 1970 إلى 30 في المائة في السنوات الخمس الأخيرة، بحسب تقديرات منظمة اليونسكو مؤخراً.
3. وعطفاً على ذلك، كشف القحطاني أن ما يقرب من 25.1 في المائة من الرجال أميون، وأن العدد المطلق للأميين في النساء للفئة العمرية بين 15-24 يتزايد في معظم الدول العربية، مؤكداً أنه وفقاً لتقديرات الأهداف الإنمائية للألفية، فإن العالم العربي لن يكون قادراً على تحقيق المساواة بين الجنسين قبل عام 2020 أو تحقيق التعليم الأساسي للجميع قبل عام 2050 إذا سارت الأمور دون تغيير.
4. وفي سياق متصل، قالت الدكتورة هدى الأنصاري، أستاذة متخصصة في التربية، في حديثها لـ«الشرق الأوسط»: «للأسف لم تتحقق أهداف القضاء على الأمية في أي بلد عربي بالشكل المأمول على الرغم من بعض الجهود المشكورة».